|  |  |
| --- | --- |
| Sapientia EMTE  Marosvásárhelyi Kar  Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék | Universitatea Sapientia Cluj-Napoca  Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg.-Mureș  Departamentul de Lingvistică Aplicată |

**ÁLLAMVIZSGA-TEMATIKA 2024 – TEMATICĂ LICENȚĂ 2024**

1. **NYELVTAN – GRAMATICĂ**
2. **Hangtan–morfológia–lexikológia – Fonetică–Morfologie–Lexicologie**

MAGYAR NYELV

1. A nyelvi egységek szinteződése (a fonémák, morfémák, szavak, szintagmák, mondatok szintje; a nyelv és a beszéd egységeinek összefüggései).

2. A szóelemek osztályozása. A morfémaosztályok jellemzése. A zéró morféma és a grammatikai kategóriák.

3. Az egyalakú és a többalakú tőtípusok. Tőtípusok és szófajok. Igetövek. Névszótövek.

4. A toldalékok osztályozása. A toldalékmorféma-típusok (képző, jel, rag).

5. A névszóragozás.

6. Morfémaszerkezetek a magyar nyelvben. A szintetikus és az analitikus szerkesztésmód. Sorrendi szabályok. A szabályostól eltérő szerkezetek.

7. A szófaji felosztás szempontjai. Szófaji osztályok a magyar nyelvben. Alapszófajok (ige, főnév, melléknév, névmás, határozószó, igenevek), viszonyszók (segédigék és származékaik, névutó, igekötő, kötőszó, partikula, névelő, tagadószó), mondatszók (indulatszó, interakciós mondatszó, módosítószó, hangutánzó mondatszó).

8. Szófajok a nyelvben és a beszéd mondataiban (a lexikai szófajok, a kettős és az átmeneti szófajúság, az aktuális szófajok, a szófajváltás, a szófaji jelentés hatóköre).

9. A szóalkotás módjai (a szóképzés, a szóösszetétel, a ritkább szóalkotási módok).

LIMBA ROMÂNĂ (Examenul nu are itemi de teorie lingvistică)

1. Fenomene fonetice ale limbii romane (diftong, triftong, hiat, cacofonie)

2. Mijloace de îmbogățire a vocabularului

3. Sinonimia, Antonimia, Omonimia. Regionalisme, arhaisme. Expresiile pleonastice.

4. Substantivul (genul, numărul și cazul)

5. Verbul (modurile, timpurile verbelor; verbele la diateza activă; verbele predicative, verbele copulative - competențe de recunoaștere și analiză)

6. Pronumele

7. Adjectivul

|  |  |
| --- | --- |
| ENGLISH | DEUTSCH |
| 1. World Englishes  2. Types of meaning  3. Collocation. Connotation. Figures of speech  4. Stress: nature, level, placement.  5. Intonation and its functions.  6. Connected Speech  7. The Verb Phrase:  a. The English Verb System, modal verbs  b. The English Tense System  c. Passive Voice  d. Conditional and hypothetical constructions  e. Reported Speech  8. The Noun Phrase: nouns and determiners  9. The Verbal Phrase:  a. The Infinitive  b. The Gerund  c. The Participle | 1. Einteilung der Laute  2. Wesensmerkmale der deutschen Vokale  3. Der Lautwechsel  4. Phonetische Schrift  5. Betonung und Satzmelodie  6. Der Aufbau des Wortschatzes  7. Homonyme. Synonyme. Antonyme  8. Die Arten der Wortbildung  9. Das Tempus/Modus-System des Deutschen  10. Gebrauch der Zeitadverbien  11. Modus und Modalität  12. Das Pronomen  13. Die unflektierbaren Wortarten 14. Die Deklination der Substantive und der Adjektive |

1. **Mondattan – Sintaxă**

MAGYAR NYELV

1. A szintagmák és fajtáik. A szintagmacsoportok.

2. A mondattani viszonyjelölés eszközei.

3. A mondat szerkezeti szempontú osztályozása.

4. Mondatfajták. Funkcionális-szemantikai kategóriák a mondatban.

5. Az egyszerű mondat szerkezete. A mondatrészek (állítmány, alany, tárgy, határozók, jelzők). Összetett mondatrészek.

6. Az összetett mondatok szerkezeti típusai (alárendelő és mellérendelő mondatok).

LIMBA ROMÂNĂ (Examenul nu are itemi de teorie lingvistică)

1. Unităţi sintactice (subiectul, predicatul, complementul, atributul - competențe de recunoaștere și analiză)

2. Relaţii sintactice (Trăsături. Tipologie)

3. Fraza (competențe de despărțire a frazei în propoziții)

|  |  |
| --- | --- |
| ENGLISH | DEUTSCH |
| 1. The Simple Sentence  2. Subject-Predicate Concord  3. The Complex Sentence  a. Nominal Clauses  b. Relative Clauses  c. Adverbial Clauses | 1. Die Wortstellung im Hauptsatz und im Nebensatz 2. Der Satzbau  3. Die Satzglieder  4. Hauptsätze und Nebensätze  5. Semantische Einteilung der Nebensätze |

1. **Szemantika–pragmatika–szövegtan – Semantică–Pragmatică–Textologie**

MAGYAR NYELV

1. A textualitás kritériumai

2. A szöveg szintjei szerinti szövegösszefüggést eredményező szövegszervező erő fajtái

3. A szövegértelem tagolódása: mikro-, mezo- és makroszint

4. A szövegvilág és összetevői (szövegvilág, nézőpont, szövegfókusz és szövegtopik)

5. Szövegtípusok

LIMBA ROMÂNĂ (Examenul nu are itemi de teorie lingvistică)

1. Unitățile analizei semantice structuraliste (sem, semem, arhisemem)  
2. Teoria actelor de limbaj

3. Deixis și anafora

|  |  |
| --- | --- |
| ENGLISH | DEUTSCH |
| Speech Act Theory  Politeness Theory | 1. Bedeutung. Arten von Bedeutung. Bedeutungsrelationen  2. Redewendungen und Sprichwörter  3. Manipulation durch Sprache  4. Höflichkeit  5. Face, das Konzept des gewünschten öffentlichen Selbstbilds |

1. **FORDÍTÁS ÉS TOLMÁCSOLÁS – TRADUCERE ȘI INTERPRETARE (Gyakorlati megközelítés – Abordare practică)**

|  |  |
| --- | --- |
| MAGYAR1. A szó szerinti fordítás és a szabad fordítás szembeállítása (gyakorlati szempontból).  2. Ekvivalenciateremtés a fordítási folyamatban különös tekintettel a szakfordításokra.  3. A szövegtípus és a műfaj szerepe a fordítási stratégiák kiválasztásában (gyakorlati megközelítés: pl. hogyan fordítható a nyelvi humor, hogyan fordíthatók a hivatalos okmányok). TAP (a fordítási folyamat problémáinak bemutatása).  4. A reália mint fordítói kihívás. A reáliák fordításának lehetőségei.  5. A jogi és hivatalos nyelvi szakfordítás problémái.  6. Egy memoQ projekt részei; létrehozás; import-export; helyesírás. | ENGLISH1. Equivalence in Translation. 2. Cultural Awareness: Translatability vs. Untranslatability. 3. Terminological aspects of Specialized Translations: Law, Science, Economics and Technical sciences. 4. Translating AVT.  5. MT and CAT-tools.  6. The role of AI in the work of translators. |
| DEUTSCH  1. Sensibilisierung für die eigene und für die fremde Kultur durch Übersetzen. Der Translator als Experte in der interkulturellen Kommunikation. 2. Rolle der Landeskundlichen Kenntnisse beim Übersetzen. Kulturspezifik und Übersetzen an Hand von Humor und Wortspielen**.** 3. Textfunktionsanalyse als Übersetzungsstrategie. Textverstehen und Recherchieren. Hilfs- und Arbeitsmittel beim Übersetzen. 4. Text. Textsorte. Texttyp. Spezifische Aspekte des Übersetzens: Primär informative Texte, Primär appellative Texte Primär expressive Texte 5. Interkulturelle Kompetenz als Teilbereich der translatorischen Kompetenz. 6. Fachterminologie und Online – Datenbanken | ROMÂNĂ1. Unitatea de traducere la nivel de lexem, sintagma, fraza, text.  2. Strategii ale traducerii. Traducerea directa : împrumutul, calcul lingvistic si traducerea literala.  3. Strategii ale traducerii. Traducere indirecta : transpunerea, modularea, echivalarea si adaptarea.  4. Traducerea literara vs. Traducerea textelor din limbajele de specialitate. Caracteristici.  5. Competențele în traducere  6. Echivalența în traducere  7. Traducerea frazeologismelor  8. Traducerea textelor din limbajele științifice. Caracteristici  9. Traducere și interpretare |

1. **SZAKIRODALOM – BIBLIOGRAFIE**

MAI MAGYAR NYELV

1. Balázs János: *A szöveg*. Gondolat Kiadó, Budapest, 1985.
2. Jászó Anna: *A magyar nyelv könyve*. Trezor Kiadó, Budapest, 1999.
3. Keszler Borbála (szerk.): *Magyar grammatika*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2000.
4. Szikszainé Nagy Irma: *Leíró magyar szövegtan*, Osiris Kiadó, Budapest, 2006.
5. Tolcsvai Nagy Gábor: *A magyar nyelv szövegtana*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2001.

ENGLISH GRAMMAR

1. Budai László, (1994/1996) *English Grammar*, Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest.
2. Dohár Péter (1996) *Kis angol nyelvtan*, Ring6 Kiadó, Budapest.
3. Thomson, A.J.- Martinet, A.V. (1986) *A Practical English Grammar*, OUP.
4. Vince, Michael (2003) *Advanced Language Practice*, Heinemann-Macmillan.

DEUTSCH

1. BINDER, Ursula (1978): Die Satzbauplaene. Bucuresti, EDP.
2. EICHLER, Wolfgang – Karl-Dieter BUENTING (1986): Deutsche Grammatik. Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache. Koenigstein/Ts, Athenaeu.
3. ENGEL, Ulrich (1983): Kontrastive Grammatik (Bd. I, II). Heidelberg, Julius Groos.
4. FRITZ, Gerd – Manfred MUCKENHAUPT (1984): Kommunikation und Grammatik. Tuebingen, Gunter Narr.
5. GREBE, Paul (1986): Duden-Grammatik. Mannheim, Wien. Dudenverlag.
6. DUDEN (1998): *Das große Wörterbuch der Deutschen Sprache.*
7. ENGEL, Ulrich; Isbasescu, Mihai; Nicolae Octavian; Stanescu Speanta: *Kontrastive Grammatik*, *deutsch – rumänisch*, Heidelberg, Julis Groos Verlag, 1993.
8. JUMPELT, R.W.: *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*, Berlin, 1981.
9. KANDE, O: *Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation*, Leipzig, 1969.
10. NORD, Cristiane: *Fertigkeit Übersetzen*, München 2003, Goethe Institut.
11. REISS, K: *Texttyp und Übersetzungsmethode*, Kronberg, 1976.
12. SNELL-HORNBY, Mary; HÖNIG, Hans G.; KUSSMAUL, Paul, SCHMITT Peter A. (Hrsg.) *Handbuch Translation,* Zeite, verbesserte Auflage, Tübingen 2003, Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.
13. VERMEER, H.J. *Ein Rahmen für allgemeine Translationstheorie*. Germersheim, 1987.

LIMBA ROMÂNĂ

1. Mavrodin, Irina, Traducerea – o practico-teorie, culegere de texte critice, Brasov, 1998.
2. Guţu-Romalo, V. (coord.), *Gramatica limbii române*, vol. II, Ed. Academiei Române.
3. Ene, A., *Introducere în studiul vocabularului*, Ed. Universităţii „Transilvania” din Braşov, 2004.
4. Dindelegan Pană, Gabriela, *Teorie şi analiză gramaticală*, Bucureşti, Editura Coresi, 199
5. Bidu-Vranceanu-Angela, Modele de structurare semantică, Timisoara, Facla, 1984.
6. Dicționar de Științe ale limbii. Angela Bidu-Vranceanu (coord.), Bucuresti 2001.
7. Dicționar Enciclopedic de Pragmatica, Jacques Moeschler, Anne Reboul, Echinox, 1999.
8. Angela Bidu-Vrănceanu (coord.) Lexic comun, lexic specializat, Bucureşti, 2002.
9. Ricoeur, Paul, *Despre traducere*, Polirom, Iasi, 2005.
10. Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*. Traducere de Gazi C. Bucureşti, Polirom, 2000.
11. Coja, Ion, „*Cuvântul e semn?”,* în Coteanu, I., Wald, L. (coord.), *Semantică și semiotică,* Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1981.
12. Ionescu, Emil, *Manual de lingvistică generală,* Ed. a II-a, revizuită*,* Editura All, București, 1997.
13. Munteanu, Eugen, *Introducere în lingvistică,* Editura Polirom, Iași, 2005.

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII (Reader a könyvtárban)  
1. Baker, M., 1992, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, London & New York.  
2. Bassnett, Susan, 1996, *Translation Studies*, Clays Ltd., England.  
3. Bell, Roger, 1991, *Translating and Translation: Theory and Practice*, Longman, London & New York.  
4. Dimitriu, Rodica, 2002, *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iaşi.  
5. Dimitriu, Rodica, 2008, *Translation Technology in Translation Classes*, Institutul European, Iaşi.  
6. Dollerup, Cay, 2006, *Basics of Translation Studies*, Institutul European, Iași.  
7. Hatim, B. & Mason, I, 1994, *Discourse and the Translator*, Longman, London.  
8. Hatim, B. & Munday, J., 2004, *Translation. An Advanced Resource Book*, Routledge, London & New York.  
9. Jeanrenaud, Magda, 2006, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Institutul European, Iași.

10. Imre Attila, 2020, *An Introduction to Translator Studies.* Editura Universității “Transilvania”, Brașov.

11. Nagy Imola Katalin. 2020. *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii*, Cluj-Napoca: Editura Scientia.  
12. Newmark, Peter, 1995, *Approaches to Translation*, Phoenix ELT, G.B.  
13. Nida, E., 2004, *Traducerea sensurilor*, Institutul European, Iași.  
14. Riceur, Paul, 2005, *Despre traducere*, Polirom, Iași.  
15. Robinson, Douglas, 1997, *Becoming a Translator*, Routledge, London & New York.

16. Sárosi-Márdirosz Krisztina, 2023, *Jogi és hivatalos nyelvi terminológia fordító szakos egyetemi hallgatók számára. Egyetemi jegyzet és feladatgyűjtemény*. Scientia, Cluj-Napoca.

Marosvásárhely – Tg.-Mureș,

2024. 02. 16. – 16. 02. 2024.

**ANYT – Tanszéki Tanács**

**Consiliul Departamentului de Lingvistică Aplicată**